

蒋本良 著

给共和国领导人作翻译

见证历史： 共和国大使讲述

20世纪六七十年代，面对苏联霸权主义，新中国第一代领导人有勇有谋，与同样坚持独立自主的罗马尼亚领导人并肩作战，互相支持……罗马尼亚领导人乔治乌-德治同中国驻罗大使许建国长达七个小时的促膝交谈，罗驻华大使杜米特鲁·乔治乌对彭真的神秘家访，毛雷尔总理率高级代表团对中国的政治意义深远的访问……中罗之间的战斗情谊，就在这特殊时期结成了。

上海辞书出版社

Jianzheng Lishi
Gongheguo Dashi Jiangshu

I25/391

2007

Jianzheng Lishi Gongheguo Dashi Jiangshu

给共和国领导人 作翻译

蒋本良 著



上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

给共和国领导人作翻译/蒋本良著. —上海:上海辞书出版社,2007. 8
(见证历史:共和国大使讲述/蒋本良,刘文祥主编)
ISBN 978-7-5326-2307-5

I. 给... II. 蒋... III. ①纪实文学—中国—当代②外交史—中国—
现代—史料 IV. I25 D829

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 095273 号

责任编辑 王轶华
编 辑 冯 一
装帧设计 鲁继德 桑吉芳

出 版 人 张晓敏

给共和国领导人作翻译

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上 海 辞 书 出 版 社
(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)
电话: 021—62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

商务印书馆 上海印刷股份有限公司印刷

开本 700×1000 1/16 印张 17.75 插页 5 字数 241 000

2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5326-2307-5/K·448

定价: 26.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。

联系电话: 021—56628900×813

序：外交翻译家的历史贡献

我想这个题目，最能恰当地涵盖和启示蒋本良先生这本书的实质。他的生动的回忆，反映和记载了一位外交官所能体验到的、最饶有兴味的一个层面。一位外交官的生涯中，在他职业的不同时期和阶段，他可以是一位谈判对手、信息的传递者、双边或多边会晤的官方代表、调查研究人员，如此等等。但是，最重要、最困难微妙的，恐怕还是翻译。

翻译工作恐怕是一位外交官职业中，最紧张和最具挑战性的一项工作，尤其是在高级会谈和会晤时。它要求迅速理解一位政治领导人讲话的含义，并完整、流利、忠实地传递给对话者。这时，只有翻译本人才知道，是如何高度的精神紧张：像卷起一场精神风暴，要立即调集起所有掌握的词汇、词组、语法结构，对比其所有的含义，不允许发生任何含混不清，还要精确地表述领导人有时故意使用的一些双关语或暗示。

但也正是外交翻译家这种严谨而紧张的工作性质，带来了精神的升华和高尚的荣誉：使他同被服务的人物紧密相连，在许多历史的关键时刻，成为历史事件的见证人。我作为汉语肤浅的掌握者和一名罗马尼亚外交官，也亲身体验

到外交翻译的这种感受并得益匪浅。我欣慰地感到，这也是一门实际的外交课程，是一名成熟的外交官必经的职业道路。

我没有荣幸像蒋本良先生那样，为那些重要人物作翻译。正因如此，我怀着崇敬的友情，赞赏这本书具有的真诚的、深刻的珍贵价值。他作为亲身参与者的坦诚、激情的诉说，具有宝贵的历史文献价值。这里，我想首先指出的就是，它填充了、丰富了读者对毛泽东主席、周恩来总理等新中国领导人的灿烂人生和恢宏人格的了解。

作为罗语的卓越的掌握者，蒋本良先生和其他几位译员有幸参与了 60—70 年代这个重要历史时期，中国同罗马尼亚领导人之间的众多会晤。这也为蒋本良先生这位外交翻译家作出历史贡献提供了历史机遇。他见证了中国同罗马尼亚在这个国际风云变幻的年代里，如何造就了传统的友谊、深刻的政治信

2006
年 3 月 28
日，罗马尼
亚驻华大使
伊斯蒂乔亚
(左一) 和
夫人塔季亚
娜(右一)
与本书作者
合影(左
二为中国外
交部部长助
理李辉)。



任、互助合作的相互关系。这本著作告诉我们，特别告诉年青的一代，为什么中国改革开放和现代化的总设计师邓小平，如此以他那特有的深入浅出、含义深蕴的风格，讲出了定论性的话语：中罗之间是“老朋友、老同志、老战友”的“三老关系”。

本书论证了这句话的深刻含义，它提示了那个年代国际舞台上炙手可热的实情，显示了对事物的真知灼见。国际形势紧张而动荡，微妙不测，既对北京，也对布加勒斯特，都是如此。罗马尼亚尽管毫无疑问地受到战后苏联大国势力范围的羁绊，但开始勇敢地、英明地迈开了通向独立大道的步子，执行独立的外交政策。这种立场的表现之一，就是越来越大踏步地发展同中国的关系。书中详细地描述了一些意味深长的片段：罗马尼亚领导人乔治乌-德治同中国大使许建国长达七个小时的促膝交谈，杜米特鲁·乔治乌大使对彭真的神秘家访，毛雷尔率高级代表团对中国的政治意义深远的访问——这些都是敢于挑战苏联霸权政治的表现。

我也为书中饱含教益、朴实平和的文字感到欣喜。书中笔致细腻、挥洒自如、隽永流畅、使人动情。这对一个整日惯于撰写冷漠无华的外交文书、会谈记录、照会电报的外交官来说，已经又是另一番天地了。

我要告诉人们：阅读此书，将有助加深理解斑斓复杂的历史进程，也会更好地了解罗中关系青春常驻的源泉。

应蒋本良先生之嘱，是为序。



罗马尼亚驻华大使

维奥雷尔·伊斯蒂乔亚-布杜拉

2006年4月于北京

自 序

20 世纪 60 年代，中国外交环境严峻险恶。毛泽东高举反对霸权主义的旗帜，从“反美霸”到“反苏、美两霸”。中国和庞大邻国苏联关系剑拔弩张、尖锐对抗；中国和美国之间的敌意，还没有化解，关系绷得很紧；中国被迫同有些邻国发生边境自卫反击战，兵刃相见。苏联在中苏中蒙边界陈兵百万之后，我们的战略也随之调整为“侧重打击苏霸”。面临美国和苏联两方面的侵略威胁，中国也作好了最坏的打算。

从世界反霸战略利益出发，为争取最广大的同盟军，毛泽东提出了“两个中间地带”、“三个世界”^①理论，利用矛盾、争取多数，建立最广泛的世界反霸统一战线。毛泽东以灵活的战略构筑了互动、互制、互利的“中、苏、美大三角”战略关系框架，逐步树立了举足轻重的有利战略地位。

在我们同苏美两霸交手中，地处苏联后院、坚持独立自主、同中国笃诚友好的罗马尼亚，具有特殊的重要战略地位。它以全方位的灵活外交路线，赢得了同东西方都能说得上话的独特国际地位，自然在中国的外交上，占据了重要的特殊的一席之地。

在长期共同反霸斗争中，特别在抗击苏联大国沙文主义的斗争中，中国同罗马尼亚并肩战斗，互相支持，结成了特殊的战斗情谊。处在苏联东欧集团中间的罗马尼亚，从内部瓦解了许多苏联酝酿的反华阴谋；中罗密切互通情报，提高了我们战略的预警性，中国的世界战略地位越来越改善。

中罗关系的特殊重要作用，使罗马尼亚在中国外交上占据了重要的地位。中国第一代领导，特别是周恩来总理，为浇灌中罗友谊合作之花，倾注了大量心血和精力。20世纪70年代，罗马尼亚是中国对外交往最多的国家之一。仅1970年到1978年这9年里，中罗之间副总理级以上的互访就有28起之多。作为一位伟大的外交家，周恩来一生曾会见过无数外国客人，但他生前会见的最后一位外宾，就是一位罗马尼亚人，也就是罗共中央书记维尔德茨。

邓小平把中罗关系定为“老朋友、老同志、老战友”的“三老”特殊关系。

中罗交往频仍，我作为当年国家领导人的翻译之一，几乎三天两头，或白天、或深夜，随时被住在我隔壁的外交部礼宾司司长朱传贤叫起，或到人民大会堂、或到中南海西花厅，担当翻译的任务。

在世界格局的翻云覆雨中，制导时势的中国第一代领导人，以他们远见卓识的高超外交艺术，通过有理、有利、有节的谋略和战术，审度时局，打造出了有利于中国的一番新天地。他们的大量对外谈话，蕴含了他们治世方略的核心理念，显示出了他们的卓越超凡的才能、为人处世的明彻哲理和高尚的生活情操。

在我的翻译实践中，我深感领导人的对外谈话，谈古论今，领域广博，更多的当然还是外交策略以及对国际形势的论述。通今博古的毛泽东，也是借古喻今、形象比喻的语言大师。70年代，他用中国两句古诗，恰到好处地描绘了当时的形势：世界人民反帝反殖革命风暴，是‘山雨欲来风满楼’；帝国主义和殖民主义是‘无可奈何花落去’！表述得既简洁、形象，又深刻。他总能

以最通俗浅显的语言，来表述最深奥的政治理念。1964年3月，担心害怕中苏论战会带来灾难的罗马尼亚总理毛雷尔^②，来华劝说停止中苏论战。为打消这种担心，毛泽东没有作枯燥的说教，而是以极其通俗、富有情趣又发人深省的比喻，阐明道理：“这种公开争论不要紧，不要那么紧张。第一条不死人，第二条天不会塌下来，第三条山上的草木照样长，第四条河里的鱼照样游，第五条女同志照样生孩子。”他的这段趣味横生的话，一时广为流传。

周恩来总理是我作翻译最多的领导人。除了他那博大精深的外交思想和精湛娴熟的外交艺术，最使我感动的是他那种为人民“鞠躬尽瘁，死而后已”的高尚襟怀品德，殚精竭虑、经常几乎通宵达旦辛勤工作的“老黄牛”精神。我作为外交部最后一个有幸为周总理当翻译的人，亲耳聆听了他那对生死淡如水的、彻底唯物主义的遗言：“马克思的请帖，我已经收到。这没有什么，这是不以人的主观意志为转移的自然规律。”我翻译着这些话，泪水不禁夺眶而出。他平淡朴素的话语，道出的是宽宏的情怀和深邃的人生哲理。

我也给邓小平作过很多次翻译。邓小平给我最深的印象，是他那善于把握最有利时机的敏锐性和扭转乾坤的伟大战略家的气魄。他极富创意、有成效地制衡、利用了“中、苏、美战略大三角”关系，使当时相对较弱的中国“一角”，在世界上发挥了瞩目的重要战略作用。八十年代，邓小平进行的外交战略大调整，是改变了中国战略地位的根本性部署。中美关系和中苏关系的调整，是这次大调整的核心，也是大大加强中国战略地位的关键步骤。罗马尼亚在这其中，也发挥了或大或小的传导推动作用。在中苏关系受“三大障碍”羁绊困顿之时，1985年，邓小平请齐奥塞斯库^③给戈尔巴乔夫传递的重要口信，“一石激起千层浪”，对关系转化起了关键的推动作用。这次翻译，也是我最后的“告别翻译”。邓小平给齐奥塞斯库交了这个战略口信的会见结束后，他用浓浓的四川口音对在场的李鹏、陈慕华等人说：“我今天打了一张大牌哦！”此情此景，深深印在我的脑海，至今历历在目。

元帅外交家陈毅给我的印象，随着接触的增多而改变。我惊讶地感到了他那爽直英勇却粗中有细的风度和外交家的辩才。1968年苏联侵占捷克斯洛伐克，他的谴责之词，说理透彻尖锐，无懈可击。他的批判一环扣一环，步步进逼：“如果说杜布切克^④投靠西方的话，那么第一个投靠西方的是赫鲁晓夫、勃列日涅夫^⑤和柯西金^⑥；如果说杜布切克亲联邦德国，那么第一个亲联邦德国的是赫鲁晓夫和他的追随者，同帝国主义勾结最厉害的也是他们；如果说要保卫社会主义，但首先丢掉社会主义的是赫鲁晓夫；说武装占领捷克是为了保卫捷克和平，恰恰相反，什么和平也没有了，发动了战争！”他层次分明、滴水不漏的言词，令人钦服。

李先念朴实无华、重情义的领导人的形象，至今生动地闪现在我眼前。他既是同邓小平一起，对中国外交战略进行重大调整的共同制定者，也是身体力行的贯彻者。八十年代，美苏加紧争相打“中国牌”，以取得对自己最有利的战略地位。李先念看透了他们的实质，在访罗时请齐奥塞斯库给苏联传话：“如齐奥塞斯库同志有机会，请告苏联同志，中国不会同日本、美国结合起来反对苏联，不会！中国不会‘联美反苏’的，请放心。”李先念点出问题的要害说：“他们要玩‘中国牌’，这张牌用不上就是了。”七十年代，李先念批判苏联霸权主义，既形象又尖锐地说：赫鲁晓夫“站在我们脑袋上拉屎撒尿，他要做老子，要别人做儿子！”

新中国第一代领导人的群体外交风采，以伟大的襟怀和高超的言说技巧相结合。他们妙语连珠、以物喻人，以古喻今。他们善于调节谈话的气氛，既有雷鸣电掣的暴风骤雨，也有和风细雨的和恬抚慰。他们都是风趣幽默的大师。罗马尼亚总理毛雷尔的全名是“扬·格奥尔基·毛雷尔”，名为“扬·格奥尔基”，姓为“毛雷尔”。1971年6月3日，毛泽东会见毛雷尔谈完了正事以后，突然说道：“你是我的本家，你姓毛。”他的一句轻巧戏语，立即引起了全场的笑声。毛雷尔赶紧解释说：“我的姓更长些，还有个‘雷尔’”。毛泽东也不

相让，进一步把趣谈引伸下去说：“那是你的名，姓毛，名雷尔。”这时，齐奥塞斯库紧接着说：“那我们又有一个理由使我们有好的关系，互相合作了。”毛泽东一句妙语，引出了皆大欢喜的效应。

新中国第一代领导人的伟大外交实践，是新中国博大精深的外交思想的光辉体现。我和其他几位译员在给他们作翻译的过程中，深感他们远见深广的谋算、超人的胆识、广博深邃的知识。他们饱含智慧的语言，是他们丰富阅历的结晶，是我们取之不竭的智慧源泉和学习的榜样。追忆他们的外交实践，掀开一幅幅壮丽的外交画卷，他们的言传身教，使人开阔视野，陶冶情操，催人奋发，给人启迪。他们赋予我们榜样的力量和净化心灵的动力，催动我们踏上知识的新台阶，跨进思想的新境界。学习继承先辈们光辉的外交业绩，使我们更加信心倍增地投入开创外交新局面。

① “三个世界理论”：1974年2月22日，毛泽东在会见来访的赞比亚总统卡翁达时谈话，提出了划分“三个世界”的战略思想说：“我看美国、苏联是第一世界。中间派，日本、欧洲、加拿大，是第二世界。我们是第三世界。”两个月后，4月10日，邓小平在联合国大会上阐述了这个思想：“从国际关系的变化看，现在的世界实际上存在着互相联系又互相矛盾的三个方面，三个世界。美国、苏联是第一世界。亚非拉发展中国家和其他地区发展中国家是第三世界。处在这两者之间的发达国家是第二世界。”

② 扬·格奥尔基·毛雷尔（1902—2000），罗马尼亚总理。布加勒斯特大学法律系毕业。1936年加入罗共，二战期间被捕入狱，获释后被迫参军。1944年在克里米亚前线为苏军所俘。返国后与波德纳拉希一起营救德治越狱。先后担任交通部长、国家仲裁长、外交部长、大国民议会主席团和部长会议主席。1965年，他推荐齐奥塞斯库担当了党的最高领导。1974年，由于不满意齐奥塞斯库高速度发展工业化的政策，主张“宁可少些，但要好些”，因而辞职。

③ 齐奥塞斯库（1918—1989）：罗共总书记和共和国总统。1929年从农村到布加勒斯特，在鞋铺当学徒。1930年加入共青团。1933年加入共产党。先后六次被捕入狱，1944年越狱，先后担任共青团中央总书记、康斯坦察州党委书记、奥尔特尼亚州党委第一书记、农业部副部长、国防

部副部长、党中央组织书记。1965年3月，当选党中央第一书记。1974年3月任共和国总统。先后六次访问中国。1989年12月25日，在东欧剧变中被处决。

④ 杜布切克（1921—1992），“捷克斯洛伐克事件”的主要人物。早年在苏联受教育。1963年任捷共中央主席团委员，反对诺沃提尼的领导。1968年1月，诺沃提尼下台后，当选第一书记，使新闻享有更大的自由，并为斯大林时期受迫害者恢复了名誉。1968年8月苏联入侵捷克斯洛伐克后，被拘捕并强行押往莫斯科。在那里作出重大让步后回国。1969年4月被解除党的第一书记职务。1970年1月任驻土耳其大使。6月被撤销一切公职。

⑤ 勃列日涅夫（1906—1982）。1931年加入共产党，毕业于冶金学院。卫国战争期间，任乌克兰第四方面军政治部主任。战后任第聂伯州党委第一书记，后任摩尔达维亚党中央第一书记、苏联陆海军总政治部中将副主任、哈萨克党中央第一书记和苏共中央第二书记。1964年10月，赫鲁晓夫下台后，任苏共中央第一书记。1976年被授予元帅称号。一年后又任最高苏维埃主席。

⑥ 柯西金（1904—1980）：苏联总理。1935年毕业于列宁格勒纺织学院。先后担任财政部、国家计委第一副主席、部长会议第一副主席。1964年10月取代赫鲁晓夫任部长会议主席。他批评赫鲁晓夫在经济问题上“主观”和“外行”。1980年10月25日，勃列日涅夫宣布柯西金由于健康原因引退。



作者蒋本良与夫人柳风运摄于摩尔多瓦(1994年)



上图：1965 年 9 月 30 日，毛泽东会见访华的罗马尼亚外交部长（右一）和军队总参谋长（左二）。右二为作者。

下图：1966 年 6 月周恩来访问罗马尼亚，16 日抵达布加勒斯特时，在毛雷尔总理的陪同下检阅了仪仗队。左三为作者。

1966
年5月12
日，周恩
来同来访
的波德纳
拉希第一
副总理举
行会谈。



1973
年9月，
波德纳拉
希（左一）
最后一次
访华，周
恩来同他
亲切谈话。
（右二为作
者。）





上图：1966年7月16日，朱德委员长会见来华访问的布加勒斯特市委第一书记波帕。（作者任翻译）

下图：1983年11月23日，邓小平会见来访的罗马尼亚总理德斯克列斯库。（左二为作者，任翻译）

1985
年10月9
日，正在
中国访问
的齐奥塞
斯库授予
邓小平
“罗马尼亚
社会主义
共和国之
星”一级
勋章。



1985年7月，罗马尼亚外长安德烈来华访问，专门为齐奥塞斯库访华做准备，11日胡耀邦总书记会见了。他。（后排右一为作者，左一为罗方翻译、现任驻华大使维奥雷尔·伊斯蒂乔亚。）